

CONTENT

内容

▶ [Editorial](#)

概論

▶ [Open Patent Services](#)

オープンパテントサービス

▶ [Europe's industry needs patent information more than it realises](#)

ヨーロッパの産業がより活用すべき特許情報

▶ [ESPACE® CD-ROM and DVD products](#)

ESPACE® CD-ROMおよびDVD製品

▶ [South-East Asian patent information](#)

東南アジアの特許情報

▶ [EPIBS - the new EPO Patent Information Beginners Seminar](#)

EPIBS - 新しいEPO特許情報初心者セミナー

▶ ["Raising public awareness of patent information" - a joint campaign by the EPO and the German Patent and Trade Mark Office \(DPMA\)](#)

「特許情報に対する社会認識の向上」 - EPOとドイツ特許商標庁(DPMA)による共同キャンペーン

▶ [What you missed in the last issue of EPIDOS News](#)

前号のEPIDOSニュースのおさらい

▶ [Publications corner](#)

公報コーナー

▶ [News from epoline®](#)

epoline®ニュース

▶ [PatLegal - a new service from INCOM](#)

PatLegal - INCOMの新サービス

▶ [Open Patent Services - FAQ](#)

オープンパテントサービス(FAQ)

▶ [How to build an in-house patent search system](#)

企業内特許調査システムの構築方法

▶ [Other bits](#)

その他のニュース

Headlines

見出し

Open Patent Services, or how raw data can be served pre-cooked

あらかじめ若干の手を加えた生データを提供するオープンパテントサービスの紹介

Open Patent Services (OPS) represents a new way of accessing patent information via the internet. Unlike the esp@cenet³ service, which offers data via a "rich" HTML interface, OPS is a Web services application offering the same data in XML format for building custom applications based on the raw data behind today's HTML-based patent databases.

オープンパテントサービス(OPS)は、インターネットを通して特許情報にアクセスする新規な方法を提供する。「リッチ」HTMLインタフェースを介してデータを提供するesp@cenet[®]サービスと違って、OPSは今日のHTMLベースの特許データベースによる生データに基づくカスタムアプリケーションを構築するために、XMLフォーマットで同じデータを提供するウェブサービス・アプリケーションである。

Europe's industry needs patent information more than it realises

ヨーロッパの産業がより活用すべき特許情報

The majority of industry in Europe does not use patent information, or is not even aware that it exists. While this may seem a somewhat disappointing finding, it does at least give an idea of the enormity of the untapped market for patent information, and sends a very clear message to those on the supply side: there is plenty of work to do.

ヨーロッパの大多数の産業は、特許情報を利用しないか、またはその存在すら気づいていない、これは物足りない結果とも思えるが、これこそが、少なくとも特許情報の利用されていない市場の重要さに目を向けさせ、供給側の人々に、すべきことがたくさんある、という非常に明確なメッセージを送っているのである。

ESPACE[®] CD-ROM and DVD products

ESPACE[®] CD-ROMおよびDVD製品

Old documents on a new medium: over 80 000 A3 documents now available on three DVD-ROM discs. ESPACE[®] ACCESS and ACCESS-B now on DVD

新しいメディアによる古い文献の提供: 現在、80000 件以上のA3 文献が3 枚のDVD-ROMディスクで利用可能、DVD版ESPACE[®] ACCESSおよびACCESS-B

Official launch of epoline[®] Online Public File Inspection

epoline[®]オンラインファイル閲覧の本格的始動

Previous issues of EPIDOS News have featured items on the epoline[®] Public Online File Inspection service, which was officially launched at the epoline[®] User Day in The Hague on 18 June this year. In addition to its existing functions, the Online File Inspection service now includes the following enhancements:

EPIDOSニュースの前号では、今年の6月18日にハーグで開かれたepoline[®]ユーザ・デーの際に正式にスタートしたepoline[®]オンラインファイル閲覧サービスの特集を組んだ。オンラインファイル閲覧サービスの既存の機能に加えた、現在の強化点は下記の通りである:

- file search by application AND publication number
- 出願番号と公開番号によるファイル検索
- direct link to the Online European Register and vice versa.
- オンラインヨーロッパレジストリとの相互リンク。

Editorial

概論

How many Germans can actually identify their chancellor? A survey aimed at finding the answer to this very question recently hit the headlines when it revealed a surprisingly low rate of recognition. Following amendment of what turned out to be incorrect figures, it was ultimately established that a total of 80% of Germans know that Gerhard Schroder is their chancellor - or that, in other words, 20% do not.

何人のドイツ人が、実際に首相を見分けることができるのでしょうか？まさにこの質問に対する回答を導き出す調査結果が、近ごろ新聞の見出しを飾り、認知度の低さに驚かされました。結果的に間違った人物を指し示してしまった人もいるものの、合計80%のドイツ人は Gerhard Schroder 氏が首相であることを知っている、つまり、言い換えれば、20%のドイツ人が首相を知らないことが、最終的に確認されたのです。

What has this got to do with either patent information or EPIDOS News, you may ask? Well, it's quite simple really. **これが特許情報や EPIDOS ニュースと何の関係があるのか、とお尋ねになりたいでしょう？そう、まさに極めて単純なことなのです。**

One of Principal Directorate Patent Information's main tasks is to increase awareness of patents and patent information throughout Europe. Up till now, assessing our own rate of recognition has been a largely subjective matter.

特許情報取締役会の主な課題の1つは、ヨーロッパ中で特許および特許情報に対する認識を増やすことです。今まで、認知度の評価は、概して主観的な事柄でした。

When the same faces appear at events staged by other organisations and companies and the same names appear in specialist forums and on mailing lists, it is easy to fall into the trap of assuming that these are the only people who are interested in patent information or who are having problems with patent documents.

他の組織や企業によって主催されたイベントに同じ面子が顔を揃えた時、また、専門家のフォーラムやメーリングリストに同じ名前があった時など、彼らが、特許情報に興味がある、または、特許文献に関する問題を抱えた、唯一の人々だと決めてかかる錯覚に陥りやすくなってしまいます。

Unfortunately, in doing so, we risk ignoring or overlooking those who do not know where to go to find answers to their patent information problems or, more seriously, those who are not even aware that they have a problem in the first place.

残念なことに、そういった際、特許情報に対する問題の答えをどこで探せばよいのかわからない人たち、また、より深刻な場合、そもそも問題があることにすら気づいていない人たちを、敢えて無視したり、見過ごしてしまうことがあります。

Principal Directorate Patent Information is currently drafting a detailed report based on the results of a recent EPO customer survey. The survey revealed that, despite working in areas in which they might be expected to be involved with them, 28% of those questioned had little or no involvement with either patents or patent information.

特許情報取締役会は、最近の EPO 顧客調査の結果に基づいて、目下、詳細報告を作成中です。調査によって、特許や特許情報に関わっていると予測される分野で働いているにもかかわらず、質問を受けたうち 28%の人々が、ほとんどもしくはまったく関わりがないということが、明らかになりました。

What we will probably have to do is find out what percentage of the general population has little or no idea of what patents and patent information are. We will then be able to see why it is that 28% of the actual target group have not yet been “captured” and that, while a further 20% of the target group actually work with patents, they do not exploit the value of patent information in their day-to-day work.

特許および特許情報とは何であるか、ほとんど見当のつかない人が、一般人口のどれだけの割合存在しているのかを、まず調べるべきなのかもしれません。なぜ、真のターゲット集団の 28%がいまだに「理解」していないのか、また、なぜ、ターゲット集団のさらに 20%が、実際に特許を扱う仕事をしているにもかかわらず、日々の仕事で特許情報の価値を活用できていないのか、を理解できるのはそれからだと思います。

There is one conclusion that can be drawn from all this, and that is that we have still got a long way to go if we want to be as well-known as the German chancellor!

これら全てのことから 1 つの結論が導き出せます。それは、ドイツの首相と同じくらい有名になりたいのであれば、まだまだ長い道のりの途中だということです！

by Wolfgang Pilch

Principal Director

Patent Information

特許情報主席部長

Wolfgang Pilch 氏による談



Open Patent Services オープンパテントサービス



Open Patent Services, or how raw data can be served pre-cooked

あらかじめ若干の手を加えた生データを提供するオープンパテントサービスの紹介

Open Patent Services (OPS) represents a new way of accessing patent information via the internet.

オープンパテントサービス(OPS)は、インターネットを通して特許情報にアクセスする新規な方法を提供致します。

Unlike the **esp@cenet**® service, which offers data via a “rich” HTML interface, OPS is a Web services application offering the same data in XML format. This means that:

リッチ HTML インタフェースを介してデータを提供する **esp@cenet**® サービスと違って、OPS は XML フォーマットで同じデータを提供しているウェブサービス・アプリケーションです。このことは、以下に掲げるような内容のものを意味しています:

- commercial companies now have a reliable standardised interface against which to develop applications
営利会社は、現在アプリケーションを開発する信頼性が高い標準化インタフェースを保有している
- changes in **esp@cenet**® will not interfere with third-party developments
esp@cenet®における変化は、第三者の開発の邪魔をしない
- users can develop customised applications which include functionalities not offered by **esp@cenet**® itself.
ユーザは **esp@cenet**® が提供していない機能を追加したカスタマイズアプリケーションを開発することができる。

The initial development stages of OPS have been completed and the first services offering access to the INPADOC databases (family, legal status and bibliographic data) went into production in September 2003. Additional services offering access to the remaining **esp@cenet**® data and functions will be added over the course of next year.

OPS の初期開発の段階は完了し、INPADOC データベース(ファミリー、リーガルステータスおよび書誌的データ)にアクセスできる第 1 段階のサービスは 2003 年 9 月に提供を開始しました。**esp@cenet**® データおよび機能にアクセス可能な追加サービスは、来年のコースの中に盛り込まれる予定です。

Interested? Visit the Open Patent Services documentation page:

興味のある方は、オープンパテントサービスドキュメンテーションページをご覧ください:

<http://ops.espacenet.com/doc/>

The EPO's OPS Web service was implemented by entory AG.

EPO の OPS ウェブサービスは、entory 社によって運営されています。

Services

各種サービス

The following services are currently available from OPS: retrieval of patent family, legal and bibliographic data, with aggregates of these data types also possible.

現在、次のサービスが OPS で利用できます: パテントファミリー、リーガルステータス、書誌的データ、並びに、それらの統合データの検索。

Bibliographic data is taken from the worldwide database of the **esp@cenet**® service, and family and legal data from the INPADOC patent family searching (PFS) and legal status information (PRS) data sources.

書誌的データは、**esp@cenet**®サービスのワールドワイドデータベースから得ることができ、また、ファミリーデータとリーガルステータスデータは、INPADOC パテントファミリーサーチ(PFS)とリーガルステータス情報(PRS)データ源から得ることができます。

Technology

技術

The Web services technology on which it is based enables OPS to use both data modelling standards (eg XML) and protocol standards (eg HTTP, SOAP).

OPS ウェブサービスは、基本的に、データモデリング規格、例えば XML と、HTTP、SOAP といったプロトコル規格を利用して実施されます。

An industry standard, the use of Web services ensures that OPS is easily accessible by way of protocols and formats that are in use on any computer connected to the internet. Apart from client software, no further infrastructure (network, etc.) needs to be installed and no further information or direct support is required in order to start working with OPS.

OPS は、このように工業規格でウェブサービスを運営していることから、インターネットに接続しているコンピュータのプロトコルおよびフォーマット方法で容易にアクセスすることができます。クライアントソフトウェア以外には、何ら基幹設備(ネットワークなど)の設置は必要ありません。また、詳細情報または直接サポートは、OPS を利用する上で何ら必要としません。

This approach also guarantees the complete platform independence of the OPS client. Client applications can be written in any language on any operating system.

このアプローチはまた、OPS クライアントに関係なく完全なプラットフォームを保証致します。そして、クライアントアプリケーションは、どのようなオペレーティングシステム上のいかなる言語にも対応します。

XML is used to form input queries as well as to represent the format of the OPS response. This allows client applications to deal dynamically with the data they are sending and receiving, and imposes no restrictions on any value-added functionalities clients may wish to implement.

XML は、OPS 応答のフォーマットを提供するのと同様に入力質問を作成するのに利用します。また、クライアントアプリケーションに対して、送受信データをダイナミックに扱い、そして価値のある機能付加に対しても、何ら制限を課すことはありません。

Open Patent Services - European Patent Office - INPADOC Family & Legal Stat...

File Help

Seed format: CC: ID: KD:

Seed type:

Request Type

Short family list Complete family list No family list

Biblio data Biblio data

Full legal data Full legal data

Compact legal data Compact legal data

Filtering Details

Only with legal Status modified since:

Published after:

Request	Seed	Type	Legal	# Members	# Legal Events in total
FAMILY	US 5000004%%	PN	YES	9	24

PN	PN - Date	AP	PN - EPODOC	PR	PR - Date
DE 68901320D1	19920527	DE 68901320A	DE68901320D	JP 3381189A	19890215
				JP 20278988A	19880816

DE F 68901320A 19930519 8364 + NO OPPOSITION DURING TERM OF OPPOSITION

PN	PN - Date	AP	PN - EPODOC	PR	PR - Date
EP 0356092A1	19900228	EP 89308200A	EP0356092	JP 3381189A	19890215
				JP 20278988A	19880816

EP F 89308200A 19900228 AK + DESIGNATED CONTRACTING STATES: A1 DE FR GB
 19900228 17P + REQUEST FOR EXAMINATION FILED 19890908
 19900919 17Q + FIRST EXAMINATION REPORT 19900806
 19920422 AK + DESIGNATED CONTRACTING STATES: B1 DE FR GB
 19920527 REF CORRESPONDS TO: DE 68901320 19920527 P
 19920710 ET + FR: TRANSLATION FILED
 19930414 26N + NO OPPOSITION FILED
 20020101 REG GB IF02 + EUROPEAN PATENT IN FORCE AS OF
 2002-01-01

PN	PN - Date	AP	PN - EPODOC	PR	PR - Date
EP 0356092B1	19920422	EP 89308200A	EP0356092	JP 3381189A	19890215
				JP 20278988A	19880816

Open Patent Services: a query in three steps!

オープンパテントサービス:3部構成の質問入力!

If you are an XML expert, the <http://ops.espacenet.com/doc/> internet page contains all the information you need to develop a client. Here are some common tools you could use:

もし、あなたがXMLのエキスパートであるならば、<http://ops.espacenet.com/doc/> インターネット・ページをご覧ください。そこには、あなたが使用でき得るいくつかの共通のツールがあります。そして、あなたがクライアント(PC上での操作)を深く理解するに必要な全情報が入っています:

Perl: <http://www.soaplite.com>

Microsoft.NET: <http://www.microsoft.com/net/>

Java: <http://java.sun.com/>

Flash: <http://www.macromedia.com/>

However, even those with a more limited knowledge of XML can still successfully make search queries in OPS.

Here is an example, using a client with a reputation for simplicity of use (<http://soapclient.com/soaptest.html>):

しかしながら、XMLについてあまり詳しくない人であっても、OPSの検索質問を作成することができます。

(<http://soapclient.com/soaptest.html>) に、クライアントを使って、簡単に使用方法を記載した実際の例が示されています：

1. Go to <http://soapclient.com/soaptest.html>
<http://soapclient.com/soaptest.html> に行って、
2. Enter the OPS Web Service Description Language (WSDL) file address:
OPSウェブサービス記述言語 (WSDL) ファイルアドレスを入力してください:
<http://ops.espacenet.com/OpenPatentServices/OpenPatentServices.wsdl>
<http://ops.espacenet.com/OpenPatentServices/OpenPatentServices.wsdl>

Generic SOAP Client

This generic SOAP client allows you to access web services using a web browser. It performs dynamic bindings and executes methods at remote web services. Executing a SOAP service is a two-step process:

1. Enter the Web Service Description Language (WSDL) file, and click the retrieve button. Our SOAP Server will build HTML forms dynamically based on the description file.
2. Enter parameters in the HTML form and click the Execute button. This triggers the execution of the remote method. A SOAP client object will be created, which performs parameter binding, message construction/delivery, and finally response decoding. The result is then sent to your browser as a HTTP message.

WSDL File Address:

Default Array Size: **Cache WSDL:** No

Tips for Users:

and click **Retrieve**.

そして、**Retrieve** (検索キー) をクリックしてください。

The following screen will appear:

以下のスクリーンが現れるでしょう:

OpenPatentServicesService

Service Documentation : Open Patent Services makes patent family, legal and bibliographic data available through a standardised Web service. An XML input request is supplied which delivers an XML output response containing patent information in return. The syntax of XML input and output data can be found at the following location: <http://ops-t.espacenet.com/doc>

SOAP Method : getPatentData

Server Address:

input_request: xsd:string

Show: **Format:**

3. Enter your input request, eg:

次に、例えば、あなたの入力リクエストを入力してください:

```
<OpenPatentServices ACTION="Family"><WORLDPATENTDATA><FAMILY SEED=" US 5000014%"  
SEED_FORMAT="D" SEED_TYPE="PN" DESC_LNG="ENG" DATE_MIGR="00000000"  
LEGAL="NO" /></WORLDPATENTDATA></OpenPatentServices>  
</WORLDPATENTDATA> P OpenPatentServices< >
```


(further input examples are given on the OPS documentation page)

(更なる入力実施例は、OPS ドキュメンテーションページで見ることができます)

and click **Invoke**

そして、**Invoke** キーをクリックしてください

(the Show: dropdown menu should display "Response").

(表示: ドロップダウンメニューに、「Response」が現れるでしょう)。

The system then prepares the request:

この時、システムはリクエストの準備を開始します:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no" ?>
- <SOAP-ENV:Envelope xmlns:SOAP-ENV="http://schemas.xmlsoap.org/soap/envelope/"
  xmlns:tns="http://ops.espacenet.com/OpenPatentServices/OpenPatentServices.wsdl"
  xmlns:xsd="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:soap="http://schemas.xmlsoap.org/wsdl/soap/"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xmlns:SOAP-ENC="http://schemas.xmlsoap.org/soap/encoding/" >
- <SOAP-ENV:Body>
- <mns:getPatentData xmlns:mns="urn:EPO-OpenPatentServices"
  SOAP-ENV:encodingStyle="http://schemas.xmlsoap.org/soap/encoding/">
<input_request xsi:type="xsd:string"><OpenPatentServices
  ACTION="Family"><WORLDPATENTDATA><FAMILY SEED=" US 5000014%" SEED_FORMAT="D"
  SEED_TYPE="PN" DESC_LNG="ENG" DATE_MIGR="00000000"
  LEGAL="NO"/></WORLDPATENTDATA></OpenPatentServices></input_request>
</WORLDPATENTDATA> < input_request>
</mns:getPatentData>
</SOAP-ENV:Body>
</SOAP-ENV:Envelope>
```

...and a short time later you will receive the family information in XML for document number US5000014!

…しばらくすると、あなたはドキュメント番号 US5000014 のXML形式のファミリー情報を受け取ることができるでしょう!

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" ?>
- <SOAP-ENV:Envelope xmlns:SOAP-ENV="http://schemas.xmlsoap.org/soap/envelope/"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xmlns:xsd="http://www.w3.org/2001/XMLSchema">
- <SOAP-ENV:Body>
- <ns1:getPatentDataResponse xmlns:ns1="urn:EPO-OpenPatentServices"
  SOAP-ENV:encodingStyle="http://schemas.xmlsoap.org/soap/encoding/">
<return xsi:type="xsd:string"><WORLDPATENTDATA><FAMILY Seed=" US 5000014%"
  Seed_Format="D" Seed_Type="PN" Legal="NO" Format="DOCDB" Truncated_Family="NO " ><MEMBER
  Pn=" DE 68902843D1" Pd="19921022" Ap=" DE 68902843A " Pn_e="DE68902843D "><PRI ORITY
```

```
Date="19880215"> IT 1940988A </PRIORITY><PRIORITY Date="19881108"> IT 2255488A
</PRIORITY></MEMBER>... ..<MEMBER Pn=" US 5000014A " Pd="19910319" Ap=" US 30703989A "
Pn_e="US5000014 "><PRIORITY Date="19880215"> IT 1940988A </PRIORITY><PRIORITY
Date="19881108"> IT 2255488A </PRIORITY></MEMBER></FAMILY> </WORLDPATENTDATA></return>
</PRIORITY> < return>
</ns1:getPatentDataResponse>
</SOAP-ENV: Body>
</SOAP-ENV: Envelope>
```

It is quite easy to process this data and to prepare an output in the format you require.

このデータの処理、そして、あなたのほしいフォーマット出力の準備はもはや簡単なことです。

To speed up the procedure, steps 1 and 2 can be merged. You can set up a quick link to the OPS client by following the **Tips for Users** on the *Generic Soap Client* page.

ステップ 1 および 2 を連携して、手順の速度を上げることができます。Generic Soap Client ページ上の **Tips for Users** を良く読み、そして OPS クライアントページにクイックリンクを張ることをお勧めします。

Europe's industry needs patent information more than it realises ヨーロッパの産業がより活用すべき特許情報

In EPIDOS News 2/2003, we reported that the EPO had recently completed a major survey of the current and potential use of patent information in the EPC contracting states (present and future) and the [USA](#)*

EPIDOSニュース 2/2003 号において、EPOが最近、(現在および将来の)EPC締約国とアメリカ合衆国*における特許情報の現状と潜在的用途に関する大がかりな調査を完了したことを報告しました。

We analysed some of the differences between Europe and the USA that had been brought to light by the survey, and concluded that more use is made of patent information in the USA than in Europe.

我々は、調査によって明るみに出たヨーロッパとアメリカ合衆国のいくつかの違いを分析して、特許情報がヨーロッパよりもアメリカ合衆国でより多く活用されているという結論に達しました。

A second, related conclusion was that the majority of industry in Europe does not use patent information, or is not even aware that it exists. While this may seem a somewhat disappointing finding, it does at least give an idea of the enormity of the untapped market for patent information, and sends a very clear message to those on the supply side: there is plenty of work to do.

もう一つ挙げた結論は、ヨーロッパの大多数の産業が特許情報を利用しないか、またはその存在すら気づいていないということでした。これは物足りない結果とも思えますが、その結果こそが、少なくとも特許情報の利用されていない市場の重要さに目を向けさせ、供給側の人々に、すべきことがたくさんあるという非常に明確なメッセージを送っているのです。

So what might this untapped market want? In the first place there are clear signs that users prefer first-level support from patent offices. Secondly, clued-up companies are willing to pay for value-added services, although not just any services: competitor watch, technology watch, and market watch are the most frequently mentioned. そこで、この利用されていない市場には何が必要なのでしょうか？第1に、ユーザには特許庁からのファーストレベルのサポートを好むというはっきりした徴候があります。第2に、精通している企業は、どんなサービスもという訳ではありませんが、付加価値サービス(競合他社ウォッチ、技術開発ウォッチや市場ウォッチなどが最も多く挙げられます)にはお金を惜しみません。

Technology-based industry needs to learn not only how to retrieve patent information, but also how to use it. Most non-users have little idea of what patent information is, let alone how to use it. When respondents were encouraged to think about the nature of patent information, most non-users said they thought it was exclusively information on "how to get a patent", whilst a few thought that it was the information "contained in" patent documents (without defining what that "content" might be). Very few respondents indeed were aware of the legal, commercial, and financial applications of patent information.

技術に基づく産業は、特許情報を検索する方法だけでなくそれを利用する方法も学ぶ必要があります。大部分のノン・ユーザは、それを利用する方法は言うまでもなく、特許情報が何であるかほとんど見当がつかないのです。回答者が特許情報の性質についての考えを求められた時、大部分のノン・ユーザが「特許の取得法」などの限られた情報だと考えていたのに対し、特許文献に「含まれる」情報だと(その「内容」が何であるかは定めずに)考えた人は数名に過ぎません。実際、ごくわずかな回答者は、特許情報の法的、商業的、経済的用途を全く知りませんでした。

A picture is now beginning to emerge of a European industry which is, in general, blissfully, yet vulnerably, unaware of patent information. However, given a prompt from suppliers, it is possible to jolt technology-based companies out of their complacency. Even non-users begin to see the utility of patent information, as well as the dangers of NOT using it. Once they have experienced and used patent information, they come back with firm ideas on the kind of products and services they expect from public-sector organisations, and would be prepared to buy from commercial suppliers. These expectations in turn give direction to the development by national offices, the EPO and commercial suppliers of their product and service lines.

現在、青写真が、一般的に、無難ではあるものの被害を受けやすい、特許情報を理解していないヨーロッパの産業の中で現れ始めています。しかし、供給元からの催促を受けて、現状を打破すべく技術基盤の企業を揺さぶることは可能です。ノン・ユーザでさえ、特許情報の有用性だけでなく、それを利用しないことの危険性にも理解を示し始めました。ひとたび特許情報に接し、利用すれば、公共部門組織に要求するそのような製品やサービスについての確固たる意見を持って戻り、商業的供給元から購入する準備をするでしょう。これらの予想は、次には、各国特許庁、EPO およびそれらの製品やサービスラインの商業的供給元による開発を方向付けます。

The EPO is studying the results of the 2003 survey very carefully before releasing its conclusions. Instalments of the final report will be published on the EPO's website, and a monograph in the EPOscript series will be available early in 2004. The methodology and results of the survey will be discussed in detail in workshops and presentations at the EPIDOS Annual Conference in Luxembourg.

EPO は、結論を公開する前に、きわめて入念に 2003 年の調査結果を研究しています。最終報告の初回分は、EPO のウェブサイト上发表する予定で、EPOscript シリーズの論文は 2004 年早々に公開されます。調査の手順や結果は、ルクセンブルクの EPIDOS 年次会議におけるワークショップやプレゼンテーションで詳細に語られます。

*Note: The survey was carried out on behalf of the EPO by Motivaction International BV of Amsterdam. Some 2 000 telephone interviews were carried out from among a catchment of 20 000 potential respondents. Interviews were conducted from call centres in Amsterdam, Vienna and Moscow. The survey covered 31 countries using 22 different languages, and focused on industry, mainly technology-based enterprises (TBEs).

*注: 調査は、EPO になり代わってアムステルダムの Motivaction International BV によって行なわれました。20000 人の回答者資格のある集団の中から、約 2000 人が電話インタビューに参加しました。インタビューは、アムステルダム、ウィーンおよびモスクワのコールセンターから行なわれました。調査は、22 の異なる言語を使用している 31 カ国をカバーし、産業、主に技術基盤の企業(TBE)に照準を絞りました。

ESPACE® CD-ROM and DVD products

ESPACE® CD-ROM およびDVD製品



Old documents on a new medium: over 80 000 A3 documents now available on three DVD-ROM discs

新しいメディアによる古い文献の提供:現在、80000 件以上の A3 文献が 3 枚の DVD-ROM ディスクで利用可能

Do you remember when ESPACE® CD-ROMs of EP-A documents contained A1 and A2 publications only? Search reports - A3 documents - did not become part of regular production until 1991. Search reports published prior to 1991 were issued at the end of 1990 on five supplementary CD-ROMs as ESPACE® EP-A Vol. 1990/101 to 105.

EP-A 文献の A1 および A2 公報だけを含む ESPACE® CD-ROM が発行されたのはいつか、覚えておいででしょうか？サーチレポート(A3 文献)は、1991 年まで通常生産の一部になっていませんでした。1991 年以前に公開されたサーチレポートは、ESPACE® EP-A シリーズの 1990/101 ~ 105 巻として 5 枚の補足 CD-ROM となって 1990 年の終わりに発行されました。

Unfortunately, not all documents were available in electronic form at the time, and with some of the early EP publications we had to leaf through the original paper files to find the search reports.

残念なことに、その時点では全ての文献が電子形態で利用できたわけではありませんでしたので、初期の EP 公報の一部は、原本のファイルを手めくりしてサーチレポートを探さなければいけませんでした。

However, as more and more files have been scanned over the years, we have at long last been able to catch up. The remaining 87 405 A3 documents (a total of 202 324 pages) from the period between 1978 and 1990 are now available in TIFF format on three DVDs, in order of publication number.

しかし、年を追うごとにファイルはスキャンされていき、ようやく遅れを取り戻すことができました。1978 年から 1990 年の間の期間の 87405 件の A3 文献(合計 202 324 ページ)はまだ残っているのですが、現在、3 枚の DVD に TIFF フォーマットで収められていて、公報番号順に利用できます。

You can search and view the bibliographic data of these documents using the MIMOSA 4.2 search software. The search fields are the same as those in ESPACE® Access.

MIMOSA 4.2 検索ソフトウェアを使用すると、これらの文献の書誌的データを検索して見ることができます。検索項目は、ESPACE® Accessと同様です。

The three-DVD sets were recently distributed to all ESPACE® EP-A subscribers. If you are not a subscriber but would like to have the DVDs, they are available for EUR 45 per set plus postage and packing from cdorder@epo.org.

3 枚の DVD セットは、最近、ESPACE® EP-A シリーズの購入者全員に配布されました。購入していなくても DVD が欲しい方は、cdorder@epo.org までご連絡いただければ、1 セットにつき郵送料と梱包料込みで 45 ユーロで購入できます。

New: ESPACE® ACCESS and ACCESS-B on DVD

新製品: DVD 版 ESPACE® ACCESS および ACCESS B

The ESPACE® ACCESS and ACCESS-B series were issued earlier this year on DVD. They contain the bibliographic data of all (EP and WO) patents and patent applications dating back to 1978.

ESPACE® ACCESS および ACCESS-B シリーズは、今年の始めに DVD で発行されました。これらの DVD には、1978 年以降の全ての (EP および WO) 特許と特許出願の書誌的データが含まれています。

ESPACE® ACCESS has grown to such an extent that it now contains over two million documents. Weighing in at 5 GB, the ESPACE® ACCESS DVD had to be pressed in dual-layer format. These DVD-ROMs are also known as DVD9s, because of their 9 GB capacity.

ESPACE® ACCESS は成長して、現在は 200 万以上の文献を含むまでになりました。5GB まで容量が増えたので、ESPACE® ACCESS DVD は片面二層フォーマットでプレスしなければなりません。これらの DVD-ROM は、9GB の容量を持つため、DVD9 とも呼ばれています。

If you have any further questions or suggestions, please contact our Helpdesk:

ご意見・ご質問がある方は、ヘルプデスクまでご連絡ください:

e-mail: cdhelp@epo.org

Tel.: +43 1 52126 2411

Fax: +43 1 52126 4523

South-East Asian patent information

東南アジアの特許情報

The EPO is continuing to look into possibilities for expanding its Japanese patent information services to other countries in South-East Asia.

EPO は、日本の特許情報サービスを東南アジア諸国にまで展開する可能性を模索しています。

As a public service organisation, the EPO has a role to play in facilitating European users' access to patent information around the world. For over a decade, our Japanese patent information specialists have provided a bridge between Europe and Japan. Developments in recent years, however, show that there is no longer any plausible justification for restricting this type of activity to Japan only, so steps are being taken to extend our work to other countries in South-East Asia.

EPO は公共サービス機関として、ヨーロッパのユーザが世界中の特許情報に容易にアクセスできるように一役買っています。10年以上の間、EPOの日本の特許情報の専門家が、ヨーロッパと日本の間で橋渡しをしてくれました。しかし、近年の発展から、こういった活動を日本だけにとどめるもっともらしい理由はもはやないことは明らかなので、私たちは仕事を東南アジア諸国まで広げる段階に来ています。

Korea

韓国

In response to a wish expressed by participants at last year's meeting, a special guest speaker from the Korean Intellectual Property Office (KIPO) will take part in this year's "Far East meets West in Vienna" conference. The EPO is keen to create a foundation for a more permanent and more systematic co-operation between the EPO and KIPO in the field of patent information, and we hope, therefore, that this will be the first of many such initiatives.

昨年の会議の参加者の要望にお応えして、今年の「ウィーンでの東西対面」会議には、大韓民国知的財産局(KIPO)から特別招待講演者を招いて参加していただきます。EPOは、特許情報の分野で、EPOとKIPO間により永続的でより組織的な協力体制の基礎を築きたいと熱望していますので、これがこういった取り組みの先駆けとなることを願っています。

China

中国

A high-ranking delegation from the China Patent Information Center (part of the State Intellectual Property Office), including Director General Yang Cailiang, will be present at this year's EPIDOS Annual Conference in Luxembourg. They have accepted an invitation to take part in the workshop on "Patent information from Japan and other South-East Asian countries". The EPO project leader for co-operation with China, Pedro Osona, will also participate. Those attending the workshop will be encouraged to use this valuable opportunity to discuss their patent information needs with the Chinese delegates.

Yang Cailiang 長官を含む、中国特許情報センター(国家知識産権局の一部)からの高官の代表団が、ルクセンブルクで開催される今年の EPIDOS 年次会議に出席していただきます。また、「日本および東南アジア諸国の特許情報」というワークショップへの招待も引き受けていただきました。EPO の、中国との協力プロジェクト・リーダーである Pedro Osona も参加します。このワークショップに参加する方は、この貴重な機会を利用して、中国の代表の方々と特許情報に対するニーズについて存分に話し合ってください。

Japan: PATOLIS-e upgrade scheduled for November 2003

日本: PATOLIS-e が 2003 年 11 月にアップグレード予定

The PATOLIS Corporation plans a major system upgrade for its PATOLIS-e system in November. Pending final confirmation the new features will include: full-text searches in English, downloading of original Japanese documents, downloading or e-mail delivery of search results, an "alert" service, new searchable fields, and a search history feature.

株式会社 PATOLIS は、11 月に PATOLIS-e システムのメイン・システムのアップグレードを計画しています。最終確認はまだですが、新機能には以下のものが含まれます: 英語による全文検索、日本の特許文献の原文のダウンロード、検索結果のダウンロードまたは電子メール配信、「アラート」サービス、新しい検索項目、検索履歴機能。

For more information about patents from Japan or South-East Asia, please contact the EPO's Japanese patent information department:

日本または東南アジアの特許に関する詳細は、EPO の日本特許情報部門までお問い合わせください:

Tel.: +43 1 52126 4545

Fax: +43 1 52126 4197

e-mail: jpinfo@epo.org

EPIBS - the new EPO Patent Information Beginners Seminar

EPIBS - 新しいEPO 特許情報初心者セミナー

A new four-day EPO seminar on patent information for beginners has attracted a great deal of interest from users of European patent information. Held for the first time in July this year, the seminar was repeated in September and will take place again next year. An advanced seminar is also in the pipeline.

特許情報に関する初心者用の新しい4日間のEPOセミナーは、ヨーロッパの特許情報のユーザから多くの関心を集めました。セミナーの初回は今年の7月に開催され、9月にはその次が開催されて、来年もまた開催する予定です。上級者用セミナーも準備中です。

The EPO Patent Information Beginners Seminar has been designed for staff in industry, patent attorney offices and universities who have little or no experience of patent information.

EPO 特許情報初心者セミナーは、特許情報にほとんど接したことのない、工場や特許弁理士事務所や大学のスタッフのために計画されました。

Starting with lectures on the patent system in general and the range of patent information products in particular, participants go on to take a closer look at individual products and services, with plenty of time for practical exercises.

セミナーは、特許制度の概論や、特に特許情報製品の収録範囲に関する講義から始まって、参加者は、時間をかけて実践を積みながら、個々の製品やサービスをじっくり学んでいきます。

The seminar will also be available as part of next year's training programme. In response to requests from participants at the first seminar, an advanced seminar will also be included in the 2004 programme.

セミナーは、来年のトレーニング・プログラムの一環としても利用できます。初回のセミナー参加者の要望にお応えして、2004年のプログラムには、上級者セミナーも含む予定です。

For more information about the EPO Patent Information Beginners Seminar and all our other training activities, go to

EPO特許情報初心者セミナーやその他のトレーニング・アクティビティの詳細については、
<http://www.european-patent-office.org/epidos/training/>, or write to training.vienna@epo.org.

<http://www.european-patent-office.org/epidos/training/> でご覧いただくか、training.vienna@epo.org までお問い合わせください。

“Raising public awareness of patent information” - a joint campaign by the EPO and the German Patent and Trade Mark Office (DPMA)

「特許情報に対する社会認識の向上」 - EPO とドイツ特許商標庁 (DPMA) による共同キャンペーン

The EPO and the DPMA are working together on a joint campaign to boost public awareness of patents and patent information. In a one-and-a-half-day information and training seminar due to be staged in various parts of Germany in co-operation with local institutions, participants will be introduced to the DEPATISnet and **esp@cenet**® internet databases and the Online Filing systems of the two offices.

EPO と DPMA は、特許と特許情報に対する社会認識を高める共同キャンペーンに、共に取り組んでいます。地方の機関と協力してドイツの各地で開催される予定の 1 日半の情報およびトレーニングセミナーでは、DEPATISnet と **esp@cenet**® インターネット・データベース、および 2 つの特許庁の電子出願システムが、参加者に紹介されます。

The first evening consists of an introduction to the free DEPATISnet and **esp@cenet**® databases, followed by an opportunity for participants to ask questions and to try the databases for themselves.

初日の夕方は、無料の DEPATISnet と **esp@cenet**® データベースの紹介に続いて、参加者には、質問する場や実際にデータベースを試してみる機会が与えられます。

The next day is devoted to applicants and patent information users. Following its official launch, a presentation will be given on the German Patent Office's new Online Filing system. The EPO's Online Filing service will also be presented, and the compatibility of the two systems highlighted.

翌日は、出願人や特許情報のユーザ向けとなります。まず始めに、ドイツ特許庁の新しい電子出願システムのプレゼンテーションが行なわれます。EPO の電子出願サービスも紹介され、2 つのシステムの互換性が強調して説明されます。

The afternoon is given over to users of DEPATISnet and **esp@cenet**®, and includes further practical training plus a look at what's new.

午後は、DEPATISnet と **esp@cenet**® のユーザ向けに、新機能の説明に加えて、実践練習が行なわれます。

For more information visit <http://www.european-patent-office.org/epidos/training/>

詳細は、<http://www.european-patent-office.org/epidos/training/> でご覧いただくか、

or contact Roland Feinaugle (training.vienna@epo.org)

または、Roland Feinaugle (training.vienna@epo.org 宛)

or Hubert Rothe (hubert.rothe@dpma.de).

または、Hubert Rothe (hubert.rothe@dpma.de 宛)までお問い合わせください。

What you missed in the last issue of EPIDOS News 前号の EPIDOS ニュースのおさらい

Alternate issues of EPIDOS News are published on our website only

EPIDOSニュースは、ウェブサイト上で (<http://www.european.patent.office.org/news/epidosnews/>), and not in paper format. For those who missed it, here are some of the highlights from EPIDOS News 2/2003.

(<http://www.european.patent.office.org/news/epidosnews/>) だけ公開されて、紙では印刷されません。EPIDOSニュース 2/2003 号をご覧になっていない方のために、ハイライトを紹介します。

A new face at the top

新任の幹部

Vice-President DG 4 Curt Edfjall announced Wolfgang Pilch's appointment in June 2003 as the EPO's principal director in charge of patent information. In his first contribution for EPIDOS News, Mr Pilch outlined his vision for patent information in Europe. He stressed that he was taking up his duties at a time when the European Patent Organisation was expanding, and that this meant new challenges. He also placed importance on training in order to secure a level of expertise in Europe, and on interaction with experienced and novice users alike to provide inspiration for the development and improvement of patent information services.

DG 4 の副社長 Curt Edfjall は、2003 年 6 月に、EPO の特許情報主席部長として Wolfgang Pilch 氏を任命したことを発表しました。Pilch 氏は、EPIDOS ニュースへの最初の寄稿で、ヨーロッパの特許情報に対する構想を述べました。ヨーロッパ特許機関が拡張したと同時に、彼の任務は始まったのであり、これは新しい挑戦なのだと、強く主張しました。彼はまた、ヨーロッパの専門家のレベルを保持するためのトレーニングを行なうことや、特許情報サービスの発展と改良に刺激を与えるべく、初心者もベテランユーザも同様に交流の場を与えることに、重点を置きました。

INPADOC on *esp@cenet*® now available

esp@cenet®上のINPADOCの利用開始

The "preview" version of the new *esp@cenet*® interface now includes full access to INPADOC patent family and status information. Please take a look at <http://preview.espacenet.com> and post your opinions on the new service on the *esp@cenet*® forum at <http://forum.espacenet.com>

新しい*esp@cenet*®インタフェースの「プレビュー」バージョンは、現在INPADOCパテントファミリーとステータス情報へフルアクセスできるようになっています。<http://preview.espacenet.com> をご覧になって、<http://forum.espacenet.com> の *esp@cenet*®フォーラムに新サービスに対するご意見をお寄せください。

Getting the most out of the INPADOC databases

INPADOCデータベースの有効活用

The INPADOC website contains an abundance of information to help users understand these complex databases. The website is also of interest to *esp@cenet*® users, because the bibliographic data in *esp@cenet*® is more or less identical to that in INPADOC. In future, all INPADOC data will be on *esp@cenet*®. The INPADOC website address is:

INPADOCウェブサイトには、ユーザがこの複雑なデータベースを理解しやすいように豊富な情報が含まれています。このウェブサイトは、**esp@cenet**®の書誌的データはINPADOCのものと大体同じなので、**esp@cenet**®ユーザにも興味深いものとなっています。将来的には、全てのINPADOCデータが**esp@cenet**®上で利用できるようになるでしょう。INPADOCウェブサイトのアドレスは下記の通りです：

www.european-patent-office.org/inpadoc/.

Certification of patent searchers (COPS)

特許サーチャーの認定(COPS)

A small group of interested users met in Vienna on 20 May this year to discuss how to establish a scheme for certifying professional patent searchers. The new group decided to call itself COPS - Certification of Patent Searchers. The EPO participated as an observer. The group agreed on a general concept based on a series of training courses, plus proven on-the-job experience. The scheme should be pan-European and could even extend beyond Europe. The group continued its work at a second meeting in September.

プロフェッショナルな特許サーチャーの資格制度の設立に向けて議論すべく、この資格制度に興味を抱いたユーザの小さなグループが、今年の5月20日にウィーンで会合を開きました。この新しいグループは、これをCOPS(Certification of Patent Searchers:特許サーチャーの認定)と名付けました。この時、EPOもオブザーバーとして参加しました。グループとしては、一連のトレーニングコースに加えて、実務経験も判定基準になるべきだという一般概念で同意しました。この制度は、汎ヨーロッパを始め、ヨーロッパ以外の国にも広がるべきものです。このグループは、9月にも第2回会合を開いて、活動を続けています。

Publications corner

公報コーナー

Publications corner” is a regular feature of EPIDOS News, providing readers with statistics and general information about EPO publications.

「公報コーナー」はEPIDOSニュースの定期シリーズで、読者の方にEPO公報に関する統計と一般情報を提供します。

Patent publications for January - September 2003

2003年1月 - 9月の特許公報

	Weekly average 2003 2003年の週間平均	Total Jan-Sept 2003 2003年1月 - 9月の合計	Change vs. 2002 2002年比
EP-A documents EP-A 公報			
EP-A1	557	21 720	9.6%
EP-A2	494	19 270	-8.1%
Total EP-A1 & A2 EP-A1 & A2 の合計	1 051	40 990	0.5%
Percentage EP-A1 of total A1+A2 A1+A2 の合計に対する EP-A1 の割合		53.0%	
EP-A3	536	20 962	33.5%
EP-B documents EP-B 公報			
EP-B1 & B2	1 208	47 105	30.5%

EP-A1: European patent applications published with search report

EP-A1: サーチレポート付きヨーロッパ特許公開公報

EP-A2: European patent applications published without search report

EP-A2: サーチレポートなしヨーロッパ特許公開公報

EP-A3: European search reports

EP-A3: ヨーロッパのサーチレポート

EP-B1: European patent specifications

EP-B1: ヨーロッパ特許明細書

EP-B2: revised European patent specifications

EP-B2: 改訂版ヨーロッパ特許明細書

Note: The table does not include statistics on European patent applications filed via the PCT route (Euro-PCT applications). These are published by WIPO and are not published by the EPO unless they are in a language other than English, French or German. Currently about 60% of all European patent applications are Euro-PCT applications.

注:この表は、PCTルート(ユーロ PCT 出願)で提出されたヨーロッパ特許出願の統計は含んでいません。それらは、WIPO によって公開されるものであり、英語、フランス語またはドイツ語以外の言語でない限り、EPO によって公開されることはありません。現在、全ヨーロッパ特許出願の約 60%が、ユーロ PCT 出願です。

New from the EPO for your bookshelves!

EPO からの書籍新着情報!

National Law relating to the EPC: new edition 2003 - free of charge

EPC法:2003 年新版 - 無料

This publication is available online as a PDF document under:

この刊行物は、PDFドキュメントとしてオンラインで利用できます:

<http://www.european-patent-office.org/legal/national/index.htm>

The European Patent Bulletin: more than just paper!

ヨーロッパ特許速報:ただの印刷物ではありません!

Every week, the EPO publishes the European Patent Bulletin on paper. Nowadays, however, subscribers get more than just the paper copy. They also receive free of charge with their subscription:

EPO は、毎週、ヨーロッパ特許速報を印刷発行しています。しかし、現在、購読者は印刷物以上のものを入手することができます。購読者であれば、下記のものも無償で提供されます:

- a yearly CD-ROM archive provided with the last issue of each year
各年の最終号まで収録された年間 CD-ROM アーカイブ
- access to the electronic version in PDF via the EPO homepage (ID and password provided).
EPO ホームページ経由の PDF 版の電子データへのアクセス (ID とパスワードの提供)。

For more information on any of these publications, please contact Pierre Avedikian: pavedikian@epo.org.

これらの刊行物に関する詳細は、Pierre Avedikianまでお問い合わせください: pavedikian@epo.org

Orders may be placed in writing with bookorder@epo.org.

ご注文は、bookorder@epo.org 宛にお送りください。

News from epoline® epoline®ニュース



Official launch of epoline® Online Public File Inspection

epoline® オンラインファイル閲覧の本格的始動

Previous issues of EPIDOS News have featured items on the epoline® Public Online File Inspection service, which was officially launched at the epoline® User Day in The Hague on 18 June this year.

EPIDOS ニュースの前号では、今年の6月18日にハーグで開かれた epoline®ユーザ・デーの際に正式にスタートした epoline®オンラインファイル閲覧サービスの特集を組みました。

In addition to its existing functions, the Online File Inspection service now includes the following enhancements:

オンラインファイル閲覧サービスの既存の機能に加えた、現在の強化点は下記の通りです：

- file search by application AND publication number
出願番号と公開番号によるファイル検索
- direct link to the Online European Register and vice versa.
オンラインヨーロッパレジストリとの相互リンク。

On the subject of the direct Register link, John Bambridge, Director epoline®, said: 'We are proud to announce that we have taken a first major step towards consolidating all publicly available epoline® products and services. And this is not the end - we still have more products and services to integrate for greater ease of use.'

レジストリへの直接リンクに関して、epoline®の責任者、John Bambridge は：「公開されている全ての epoline®製品とサービスの統合に向けて重要な第一歩を踏み出したことを、自信を持ってお知らせいたします。これは決して終点ではなく、より使いやすくするため、より多くの製品とサービスを統合していきます。」と宣言しました。

This consolidation policy has been further reinforced by the addition to the existing application-number search of the option to search by publication number too.

この統合政策は、既存の出願番号検索に、オプションとして公開番号検索も加えたことによって、さらに強化されました。

New epoline® Online Filing version launched in August

8月にスタートした新バージョンの epoline®オンライン出願

The following new features have been incorporated into the software:

下記の新機能が、ソフトに組み込まれました：

- XML
Integration with patent management systems and import/export of XML or compressed ZIP files.
特許管理システムへのXMLまたは圧縮ZIPファイルのインポート/エクスポートの組み込み。

- Address Book

アドレス帳

The Online Filing Address Book can now be exported to or imported from an external file.

オンライン出願アドレス帳の、外部ファイルからのインポートまたは外部ファイルへのエクスポート。

- Live Update

ライブアップデート

Automatic, regular updates of the epoline® Online Filing software, maintenance tables and fee tables.

epoline®オンライン出願ソフト、保守表および料金表の自動定期アップデート。

If you wish to obtain the new epoline® Online Filing package, please contact EPO Customer Services at

epoline@epo.org

新しいepoline®オンライン出願ソフトが欲しい方は、EPOカスタマーサービス (epoline@epo.org宛) にご連絡ください。

epoline® User Day, The Hague, 18 June 2003

epoline®ユーザ・デー、2003年6月18日、ハーグにて開催

The epoline® team organises two epoline® User Days and one conference every year. The objective of the User Days is to provide both beginners and advanced users with hands-on workshops on all epoline® products.

epoline®チームは、毎年、2回のepoline®ユーザ・デーと1回の会議を主催しています。ユーザ・デーの目的は、初心者にも上級ユーザにも、全てのepoline®製品の実践的なワークショップを提供することです。

The first epoline® User Day of 2003, held on 18 June at the EPO's conference centre in The Hague, attracted over 150 patent attorneys, administrative staff and IP specialists.

2003年最初のepoline®ユーザ・デーは、6月18日にハーグのEPO会議センターで開催され、150人以上の特許弁理士、管理スタッフおよびIPスペシャリストが参加しました。

The next User Day is scheduled for 16 October 2003 at the Intercontinental Hotel in Prague, where it is planned to introduce My.epoline®, a customisable interface providing access to epoline® products.

次回のユーザ・デーは、プラハのインターコンチネンタルホテルで2003年10月16日に開催予定で、epoline®製品へアクセスするためのカスタマイズ可能なインタフェースである、My.epoline®を紹介する予定です。

This year's epoline® Annual Conference will be staged at the WTC in Barcelona on 9 -11 December. Apart from hands-on workshops on the range of electronic products and services, the conference offers seminars on various aspects of the patent granting procedure. Guest speakers from industry will talk about their experiences of the patent system, and experts will share their vision of the changing role of intellectual property today. We look forward to seeing you in Barcelona!

今年のepoline®年次会議は、12月9-11日にバルセロナのWTCで行なわれます。会議は、電子製品やサービスの実践的なワークショップ以外にも、特許付与手続きのさまざまな側面に関するセミナーを提供します。産業界からの招待講演者には特許制度に関する実体験を語っていただき、専門家の方には今日の変わりゆく知的財産の役割の見通しを紹介していただく予定です。バルセロナでぜひお会いしましょう！

For more information about any aspect of epoline®, visit www.epoline.org.

epoline®に関する詳細は全て、www.epoline.org でご覧ください。

PatLegal - a new service from INCOM

PatLegal - INCOM の新サービス

 INCOM has recently announced the launch of a new service offering direct access to INPADOC patent family and legal status via their portal at www.patwww.com.

INCOMは、近ごろ、ポータルサイト(www.patwww.com)にてINPADOCパテントファミリーとリーガルステータスへのダイレクトアクセスを提供する新サービスの開始を発表しました。

According to INCOM, the key aspects of this new service are as follows:

INCOMが紹介する、この新サービスの重要なポイントは下記の通りです:

- easy and clear tree structure, facilitating the retrieval of complete bibliographic and legal status information for all family members
全てのファミリーメンバーの完全な書誌およびリーガルステータス情報の検索が容易になる、簡単かつ明快なツリー構造
- expanded or reduced results views, adaptable to the user's needs
ユーザのニーズに合わせて、増減アレンジ可能な検索結果画面
- filters for reducing the data to its essential elements by selection of country and legal codes
国や法律コードの選択によって、データを必須項目に限定するためのフィルタ
- export, printing and e-mail functions for forwarding information within your company
企業などに情報を送るための、エクスポート、印刷および電子メール機能
- availability check and ordering of complete patent documents
特許公報全文の入手可能性チェックと注文
- direct access to the European and German patent registers.
ヨーロッパおよびドイツ特許レジストリへのダイレクトアクセス。

The cost of the complete legal status and bibliographic data for a requested patent number and its family members is EUR 9.

リクエスト特許番号とそのファミリーメンバーの全リーガルステータスおよび書誌データの入手費用は、9ユーロです。

INCOM's PatLegal service uses German Patent and Trade Mark Office and European Patent Office data.

INCOMのPatLegalサービスは、ドイツ特許商標庁とヨーロッパ特許庁のデータを使用しています。

For more information, please see www.patwww.com or call INCOM on +49 228 979 7770.

より詳しい情報は、www.patwww.comをご覧くださいか、または、お電話にてINCOM(+49 228 979 7770)までお問い合わせください。

Open Patent Services - FAQ

オープンパテントサービス - FAQ(よくある質問)



誰が？

Open Patent Services (OPS) is an initiative of the European Patent Office, but as the word “open” suggests, it could also be implemented at other IP offices

オープンパテントサービス(OPS)は、ヨーロッパ特許庁が発案したのですが、その「オープン」という語が指し示すように、他の各特許庁によっても実施されています。

What?

何を？

As a Web Service application, OPS provides a consistent interface which developers can employ, using XML, SOAP and WSDL standards, to build custom applications based on the raw data behind today's HTML-based patent databases.

OPSは、ウェブサービス・アプリケーションとして、開発者が、XML、SOAP および WSDL 規格を使用して、今日のHTMLベースの特許データベースによる生データに基づくカスタムアプリケーションを構築するために採用することができる、総合的インタフェースを提供しています。

Why?

なぜ？

Both patent information users and commercial companies will benefit from OPS, which is designed to encourage the growth of third-party developments based on raw data supplied by patent offices, and hence increase the choice of tools for end users.

特許情報ユーザも営利企業も、特許庁から提供される生データに基づいて第三者の発展の成長を促すことによって、エンド・ユーザの選択ツールを増やすべく作られた OPS から利益を得ています。

When?

いつ？

The first services, offering access to family, legal and bibliographic information from the **esp@cenet** worldwide database, are already available; others will follow over the course of the next twelve months

esp@cenet ワールドワイドデータベースからファミリー、リーガルおよび書誌的情報へのアクセスを提供する最初のサービスは既に利用可能になっており、その他は、約1年越しの準備を経て始める予定です。

How?


どのように？

If you are a programmer, take a look at <http://ops.espacenet.com/doc>, where you will find all you need to know to successfully build a client. If you are not a programmer, keep a lookout for the commercial OPS-based services which are likely to appear very soon.

プログラマの方は、<http://ops.espacenet.com/doc>をご覧ください。首尾よくクライアントを構築するための方法が全ておわかりになるでしょう。プログラマでない方は、もうじき登場する民間のOPSサービスに注目してください。

How to build an in-house patent search system

企業内特許調査システムの構築方法

 Issue 1/2001 of EPIDOS News contained an article entitled "How to search 400 CD-ROMs with a single command"

EPIDOSニュースの 1/2001 号では、「ワン・コマンドで 400 枚のCD-ROMを検索する方法」と名付けられた記事 (see http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/index_epidos.htm), which described a prototype system used by the Belarus Patent Office to carry out patent searches.

(http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/index_epidos.htm参照) が掲載され、特許調査を行なうためにベラルーシ特許庁で使用されているプロトタイプシステムを紹介しました。

Based on a set of GLOBALPAT and PAJ CD-ROMs loaded onto a high-capacity file server, the system permits offline searching of a vast archive of patent abstracts, and has proven to be effective and reliable. Over the past two years it has been used by 30 examiners in more than 1 500 patent searches.

GLOBALPAT と PAJ の CD-ROM 一式を大容量ファイルサーバにロードすることによって、このシステムで特許アブストラクトの広大なアーカイブをオフライン検索することができるようになり、効果的で信頼性の高いシステムだと証明されました。このシステムは、過去 2 年にわたって、30 人の審査官によって 1500 以上もの特許調査に利用されました。

Attempts to improve the system by reducing the number of CD-ROMs that need to be integrated have involved downloading the data from the CD-ROMs and converting it into newly created databases using proprietary interfaces. The Belarus Patent Office's solution, however, is based on a different approach. Exploiting the strengths of standard MIMOSA database structures and interfaces, without basic reprocessing, it uses standard MIMOSA-type CD-ROM databases as "building blocks" to create cumulative databases.

組み込むべき CD-ROM の枚数を減らすことによってシステムを改良しようと、CD-ROM からデータをダウンロードして、それを独自のインターフェースを利用する新設のデータベースに変換する計画がありました。しかし、ベラルーシ特許庁の解決策は、違ったアプローチによるものです。基本的な再加工をせずに、標準の MIMOSA データベース構造およびインターフェースの長所を活用することによって、標準の MIMOSA タイプ CD-ROM データベースを「ビルディングブロック」として利用して、累積データベースを作るのです。

Individual PAJ and GLOBALPAT CD-ROM databases have been reprocessed into 25 PAJ (15) and GLOBALPAT (10) cumulative databases (replacing the original 350 monthly CD-ROM databases), each containing 300 000-400 000 records.

個々の PAJ および GLOBALPAT CD-ROM データベースは、(オリジナルの毎月 350 枚の CD-ROM データベースに代わって)それぞれ 300000-400000 件のレコードを含む、累積的な 25 枚の PAJ(15)および GLOBALPAT(10)データベースに再加工されました。

Using MIMOSA, each of these cumulative databases can be searched and viewed in "first page" mode, with a one-second switching time between documents. The handy MIMOBatch tool can be used to run a single query over a group of databases, which is very helpful when performing numerical searches of PAJ documents. Searches can be carried out reliably and quickly, without risk to confidentiality. There are no jukeboxes or manual CD-ROM handling, nor is there any need to resort to proprietary databases or search interfaces.

MIMOSA を利用することによって、これらの各累積データベースは、公報毎に秒単位の切り換え時間で、「ファーストページ」検索と閲覧が可能です。手近な MIMOBatch ツールを使うと、データベースグループ内を 1 つのクエリーで実行することができるので、PAJ 文献の番号検索の際にとっても役立ちます。機密保持に関する危険もなく、迅速確実に検索を行なうことができます。CD-ROM 操作のジュークボックスやマニュアルもなく、独自のデータベースや検索インタフェースを用意する必要もありません。

The system offers a very good cost-benefit ratio. Extremely suitable for small and medium-sized industrial property offices, information centres or in-house patent departments, it can easily be managed by one person with a reasonable knowledge of computers. Getting the system up and running (using the standard functions within Windows operating systems) does however take several months and requires some expertise, creativity, perseverance and external resources.

これは、非常に費用便益率の良いシステムです。小規模および中規模の工業所有権庁、情報センターまたは企業内特許部門などに非常に適していて、コンピュータについて十分な知識をもつ人であれば容易に管理できます。しかし、システムを整えて (Windows のオペレーティングシステムの標準機能を利用して) 実行するには数ヶ月を要し、若干の専門知識と創造力や忍耐力、および外部リソースが必要となります。

If you would like to find out more about the Belarus Office's in-house patent search system, please contact Andrei Mitskevich at amitskevich@belpatent.gin.by.

ベラルーシ特許庁の企業内特許調査システムに関する詳細をご希望の方は、Andrei Mitskevich (amitskevich@belpatent.gin.by) までお問い合わせください。

Other bits

その他のニュース

Esp@cenet® information centre and forum

Esp@cenet®情報センターおよびフォーラム

The EPO has launched a new **esp@cenet®** information centre and forum on the Web. The information centre currently features a list of informative articles on **esp@cenet®**, and the forum is open for your postings to exchange opinions, suggestions, comments, questions and answers on all things **esp@cenet®**. The information centre is at www.espacenet.com and the forum is at <http://forum.espacenet.com>.

EPOは、ウェブ上で新しい**esp@cenet®**情報センターおよびフォーラムを開始しました。現在、情報センターは、**esp@cenet®**の情報リストを特集しており、フォーラムは、**esp@cenet®**に関するあらゆる意見や提案、質問と回答などの書き込みを受け付けています。情報センターはwww.espacenet.comにて、フォーラムは<http://forum.espacenet.com>にてご利用になれます。

Improving the EPO website

EPO ウェブサイトの改良

As part of its ongoing measures to improve its website, the EPO has begun introducing site content in two new forms:

進行中のウェブサイトの改良対策の一環として、EPO は、サイトのコンテンツに2つの新しいフォームを導入し始めました：

- micro-sites, eg "Mastering the Workload" (<http://mtw.european-patent-office.org/workload/site/en/>) and the "Annual Report 2002"
マイクロ・サイト、例えば「作業負荷の修得」(<http://mtw.european-patent-office.org/workload/site/en/>)、および「年次報告 2002」(<http://annual-report.european-patent-office.org/report/site/en/index.html>)
- sub-portals, eg the ECAP II website (<http://www.ecap-project.org/ecap/site/en/>).
サブ・ポータル、例えばECAP IIウェブサイト(<http://www.ecap-project.org/ecap/site/en/>)。

The general concept of "sites within a site" is in conformity with the guidelines in the EPO's new "Usability and screen design manual", which will eventually be applied to the entire website.

「サイト内サイト」の一般的概念は、EPO の新しい「有用性とスクリーンデザインマニュアル」におけるガイドラインに従っており、結果的にはウェブサイト全体に適用されるものです。

この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

編集・翻訳
株式会社 ワイゼル
毎田 高光 / 米山 なぎさ
